

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені В. Н. КАРАЗІНА

*Методичні рекомендації
для самостійної роботи студентів
за навчальною дисципліною
«Практика перекладу англійської мови – II»*

рівень вищої освіти	<u>перший (бакалаврський)</u>
спеціальність	<u>035 Філологія</u>
освітня програма	<u>Німецька мова та література і переклад та англійська мова; Французька мова та література і переклад та англійська мова; Переклад (іспанська та англійська мова); Переклад (китайська та англійська мова); Переклад (арабська та англійська мова)</u>
спеціалізація	<u>035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська; 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька; 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська; 035.060 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – арабська</u>

Методичні рекомендації схвалено
на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.
“28” серпня 2023 року, протокол № 1
Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша


Олександр РЕБРІЙ

Методичні рекомендації погоджено науково-методичною
комісією факультету іноземних мов
“29” серпня 2023 року, протокол № 15
Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов


Анна КОТОВА

Харків – 2023

Самостійна робота студентів є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом поза межами аудиторних занять і регламентується «Положенням про організацію освітнього процесу у Харківському національному університеті імені В.Н.Каразіна».

Самостійна робота має на меті забезпечити для всіх здобувачів вищої освіти умови для формування та удосконалення фахових компетентностей (навички і вміння двостороннього усного і письмового перекладу) і загальних компетентностей (уміння критичного мислення, самоорганізації, відповідальність за якість власної освіти).

Під час самостійної роботи здобувач освіти з метою удосконалення набутих навичок та умінь має опрацьовувати додатковий навчальний матеріал і виконувати індивідуальні завдання.

Навчальний час, відведений на самостійну роботу здобувача вищої освіти денної форми навчання регламентується навчальними планами та робочими навчальними планами.

Зміст самостійної роботи визначається робочою програмою навчальної дисципліни, методичними матеріалами, завданнями та вказівками науково-педагогічного працівника.

Форми контролю успішності засвоєння самостійно опрацьованого навчального матеріалу визначаються робочою програмою навчальної дисципліни і включають виконання контрольних і індивідуальних завдань, перевірку самостійно засвоєного матеріалу під час підсумкового контролю у поєднання з тим обсягом матеріалу, що опрацьовувався під час аудиторних занять.

Зміст та організація самостійної роботи здобувачів вищої освіти за навчальною дисципліною «Практика перекладу англійської мови II». Відповідно до навчального плану, загальний обсяг навчальної дисципліни для здобувачів вищої освіти денної форми навчання у семестрах 5-8 складає 360 годин (12 кредитів), з яких на самостійну роботу припадає 196 годин.

Розподіл годин для самостійної роботи по темах

5 семестр	
Розділ 1. Перекладацький скоропис.	
Тема 1. Смісловий аналіз.	8
Тема 2. Зазначення мети, причинно-наслідкові відношення.	6
Тема 3. Зіставлення, питальні речення, окличні речення, заперечні речення.	8
Тема 4. Складносурядні речення.	6
Разом за розділом 1	28
6 семестр	
Розділ 1. Переклад англомовної суспільно-політичної літератури. Міжнародні організації.	
Тема 1. Організація Об'єднаних Націй	8
Тема 2. Європейський союз. Частина 1.	6
Тема 3. Європейський союз. Частина 2.	8
Тема 4. Організація з Безпеки та Співробітництва у Європі.	6
Разом за розділом 1	28
Усього годин за навчальний рік	56
7 семестр	
Розділ 1. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США	
Тема 1. Структура економіки	12
Тема 2. Умови економічного зростання	12
Тема 3. Інфляція та конкуренція	12
Разом за розділом 2.	36
8 семестр	
Розділ 1. Переклад англомовної юридичної літератури. Юридична система США	
Тема 1. Конституція США	6
Тема 2. Судова система США	6

Тема 3. Цивільне судочинство США	7
Разом за розділом 1	19
Розділ 2. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США	
Тема 1. Промислове виробництво та послуги	6
Тема 2. Інвестиції	6
Тема 3. Зайнятість та продуктивність	7
Разом за розділом 2.	19
Усього годин за навчальний рік	74

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Форма контролю
5 семестр			
Розділ 1	- Ознайомитися з основними принципами вертикального запису	8	Винесено на підсумковий контроль
	- Розглянути засоби позначення зв'язків між частинами складносурядних та складнопідрядних речень.	8	
	- Завантажити україномовну промову суспільно-політичного характеру, виконати її вертикальний запис та перекласти англійською	12	
Усього за 5-ий семестр		28	
6 семестр			
Розділ 1	- Завантажити англомовні новини з теми «Європейський Союз» та перекласти їх українською	8	Винесено на підсумковий контроль
	- Завантажити україномовні новини з теми «ОБСЄ» та перекласти їх англійською	8	
	- Завантажити актуальні новини щодо подій в Україні та перекласти їх (двосторонній напрямок)	12	
Усього за 6-ий семестр		28	
7 семестр			
Розділ 1	- Завантажити англомовні новини стосовно інфляції та перекласти їх українською	36	Винесено на підсумковий контроль
Усього за 7-ий семестр		36	
8 семестр			
Розділи 1-2	- Завантажити та перекласти новини, пов'язані з економічним розвитком та інвестиціями (двосторонній напрямок)	19	Винесено на підсумковий контроль
	- Ознайомитися зі структурою судової системи у США	19	
Усього за 8-ий семестр		38	

1. В рамках завдання до розділу 1 семестру 5 здобувачі вищої освіти працюють з додатковими текстами та текстами, запропонованими у підручнику, водночас удосконалюючи навички вертикального запису. Опрацювання лексичного матеріалу відбувається на основі аудіо матеріалів та матеріалів у друкованій формі відповідної тематики, що сприяє вдосконаленню навичок та умінь усного послідовного перекладу з використанням перекладацького скоропису. Передбачене самостійне повторення матеріалу, пов'язаного з основами відтворення англомовної

наукової термінології українською мовою та вивчення англомовних джерел, що дозволяє розширити фонові та предметні знання здобувачів з відповідної тематики.

2. В рамках завдань до розділів 1-2 семестрів 6-8 здобувачі вищої освіти працюють з додатковими текстами та текстами, запропонованими у підручнику відповідної тематичної спрямованості згідно з планом роботи, водночас продовжуючи удосконалювати навички вертикального запису. До кожної з вправ у підручнику надано ключі для самоперевірки. Опрацювання лексичного матеріалу відбувається на основі аудіо матеріалів та матеріалів у друкованій формі відповідної тематики, що сприяє вдосконаленню навичок та умінь усного послідовного перекладу та перекладу з аркуша. Передбачене самостійне повторення матеріалу, пов'язаного з основами відтворення англомовної наукової термінології українською мовою та вивчення англомовних джерел, що дозволяє розширити фонові та предметні знання здобувачів з відповідної тематики.

Форми контролю та критерії оцінювання. Завдання, які виконуються у межах самостійної роботи, сприяють більш ефективній підготовці здобувачів до поточного та підсумкового контролю за рахунок розширення фонових знань та додаткового розвитку необхідних навичок та умінь. Відповідні критерії оцінювання наведено в Робочій програмі навчальної дисципліни.

Основна література

Базова література

1. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис : посібник для навчання усного послідовного перекладу з англійської мови / за ред. д.п.н. Л.М. Черноватого та д.ф.н. В.І. Карабана. Вінниця : Поділля, 2000, 2002. 112 с.
2. Ребрій О.В. Міжнародні організації: посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця : Поділля, 2000, 2005. 332 с.
3. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ребрій О.В., Ліпко І.П., Ярошук І.П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США: посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця : Нова книга, 2006. 400 с.
4. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярошук І.П. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США: посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця : Нова книга, 2005. 496 с.
5. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англомовної юридичної літератури : посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця : Нова книга, 2007. 720 с.

Допоміжна література

1. Д'яков А. С. Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти. К. : Вид. дім “КМ Academia”, 2000. 218 с.
2. Прикладне термінознавство: Навч. посіб. за ред. В.В. Дубічинського та Л.А.Масенко. Х.: НТУ“ХПГ”, 2003 144с.
3. Циткіна Ф. О. Термінологія й переклад. Львів: ВЛІ, 2003. 187 с.
4. Biel L. Legal terminology in translation practice: dictionaries, googling or discussion forums? *Journal of Translation and Interpretation*. 2008. 3. P. 22-38.
5. Euronews. URL: <https://www.euronews.com>
6. Glossary : A-Z of business terminology. URL: <https://www.theguardian.com/business/glossary/page/0,,2057156,00.html>
7. Legal Dictionary. URL: <https://dictionary.law.com>
8. Thelen M. The Interaction between Terminology and Translation Or Where Terminology and Translation Meet. *Trans-kom*. 8 [2]. 2015. P. 347-381
9. United States Department of Justice. URL: <https://www.justice.gov/usao>.

10. UNO. URL: <https://www.un.org/en/about-un/>

11. US legal system <https://libguides.bodleian.ox.ac.uk/c.php?g=422817 &p=2887103>

Додаткові інформаційні ресурси розташовані на сторінці кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша ХНУ імені В.Н. Каразіна: <http://foreign-languages.karazin.ua/ru/departments/english-translation-theory-and-practice/library-4>.